

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne puis pas bien metre en non chaloir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 106 volte

CANZONIERE K

- letto 81 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_33.jpeg



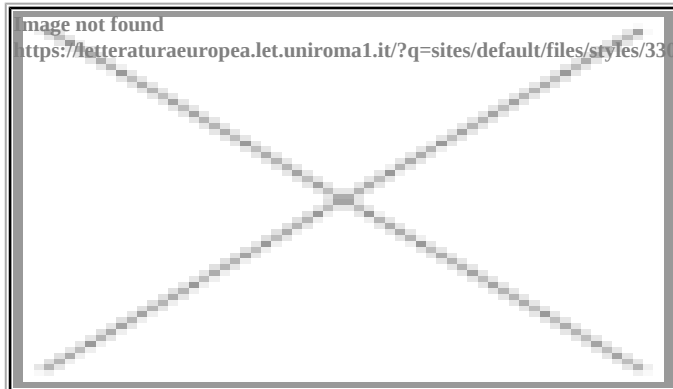
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_34.jpeg



- letto 70 volte

Edizione diplomatica



li rois de nauarre

Ie ne puis pas bien metre

en nonchaloir; que ie ne chant

quant amors men semont. q(ue)

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_34.jpg&itok=...

de cai ie le greigneur duel du

mont. que ie nos pas descourir

ma pensee. ce dont ie uoi les aut(re)s

decevoir. tels fet senblant dam(er)

qui point ni bee. por ce chant ie

que gen refraig mon plor. et

sen atent ioie apres ma dolor.

Ceste chose me deuroit bien

seoir; qui est sanz riue et ni a

point de fons. et sil est nus qau

trement men respont; ie len a

urai mult tost reson moustree.

quapres granz max ce set on tot

de uoir. est mainte foiz grant

ioie recouuree. sil ensi est dont

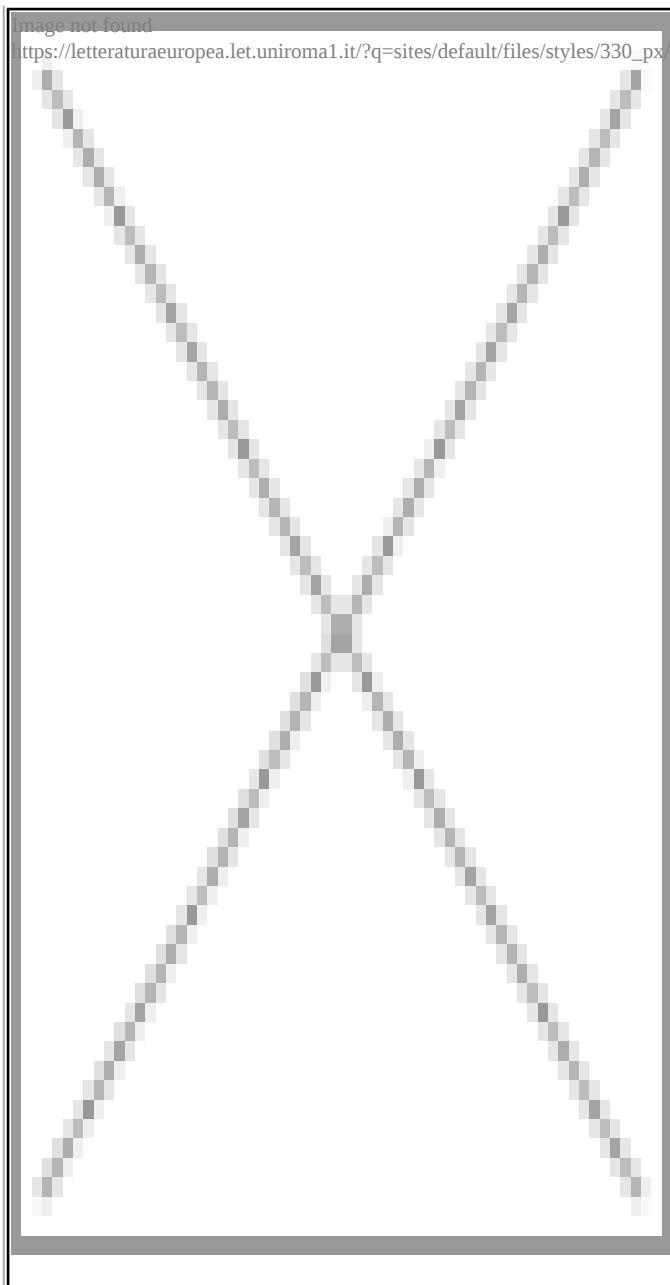
nai ie pas poor; que de mes max

naie bien le retor. **I**ce retor

dex et quant laurai gie; certes

dame de uos sole latent. les uoz

biautez et uostre fin senblant.



me font avoir une bonne espérance.

et si ne sai se ie ai dit folie. que
mult redout de uous fausse sen
blance. ensi le di que ne men pu
is celer. ne ne men puis partir
ne remuer. **Dou** remuer iane
prendrai congie; nel feroie por
riens qui soit uiuant. si iparra
quant mis men sui entant. que
iatendrai quex sera ma cheance.
et couuerrai ensi mon cuer irie.
et si saurai samors a conoissance.
ne sele set ami guerredoner. ia
ni perdrai pour belement celer.
Celer dit on que mult uaut
a ami; mes ne men puis aper
cevoir de rien. li miens celers
me fet plus mal que bien. que
iangleur qui poignent et atise(n)t.
uont tant parlant que tantost
ont merci. ne le mentir une
feue ne prisent. et ie madame a
uos me rent pensis. hunbles ce
lanz et fins loiax amis.

- letto 69 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ie ne puis pas bien metre en nonchaloir; que ie ne chant quant amors men semont. q(ue) de cai ie le greigneur duel du mont. que ie nos pas descourir ma pensee. ce dont ie uoi les aut(re)s deceuoir. tels fet senblant dam(er) qui point ni bee. por ce chant ie que gen refraig mon plor. et sen atent ioie apres ma dolor.	Je ne puis pas bien metre en nonchaloir que je ne chant, quant Amors m'en semont, que de ç'ai je le greigneur duel du mont que je n'os pas descouvrir ma pensee, ce dont je voi les autres deceuoir. Tels fet senblant d'amer qui point n'i bee; por ce chant je que g'en refraig mon plor, et s'en atent joie après ma dolor.
	II
Ceste chose me deuroit bien seoir; qui est sanz riue et ni a point de fons. et sil est nus qau tremement men respont; ie len a urai mult tost reson moustree. quapres granz max ce set on tot de uoir. est mainte foiz grant ioie recouree. sil ensi est dont nai ie pas poor; que de mes max naie bien le retor.	Ceste chose me devroit bien seoir qui est sanz rive et n'i a point de fons; et s'il est nus q'autrement m'en respont, je l'en avrai mult tost reson moustree; qu'après granz max, ce set on tot de voir, est mainte foiz grant joie recouree. S'il ensi est, dont n'ai je pas poor que de mes max n'aie bien le retor.
	III
Ice retor dex et quant laurai gie; certes dame de uos sole latent. les uoz biautez et uostre fin senblant. me font auoir une bone esp(er)ance. et si ne sai se ie ai dit folie. que mult redout de uous fausse sen blance. ensi le di que ne men pu is celer. ne ne men puis partir ne remuer.	Ice retor, Dex, et quant l'avrai gié? Certes, dame, de vos sole l'atent. Les voz biautez et vostre fin senblant me font avoir une bone esperance; et si ne sai se je ai dit folie, que mult redout de uous fausse senblance. Ensi le di, que ne m'en puis celer, ne ne men puis partir ne remuër.
	IV
Dou remuer iane prendrai congie; nel feroie por riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui entant. que iatendrai quex sera ma cheance. et couerrai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni perdrai pour belement celer.	Dou remuër ja ne prendrai congié, nel feroie por riens qui soit vivant; si i parra, quant mis m'en sui en tant que j'atendrai quex sera ma cheance, et couerrai ensi mon cuer irié et si savrai s'Amors a conoissance, ne s'ele set ami guerredoner. Ja n'i perdrai pour belement celer.
	V

Celer dit on que mult uaut a ami; mes ne men puis aper cevoir de rien. li miens celers me fet plus mal que bien. que iangleur qui poignent et atise(n)t. uont tant parlant que tantost ont merci. ne le mentir une feue ne present. et ie madame a uos me rent pensis. hunbles ce lanz et fins loiax amis.	Celer dit on que mult vaut a ami, més ne m'en puis apercevoir de rien. Li miens celers me fet plus mal que bien, que jangleur qui poignent et atisent, vont tant parlant que tantost ont merci, ne le mentir une feve ne present. Et je, ma dame, a vos me rent pensis, hunbles, celanz et fins, loiax amis.
---	---

- letto 84 volte

CANZONIERE N

- letto 64 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_18.jpeg

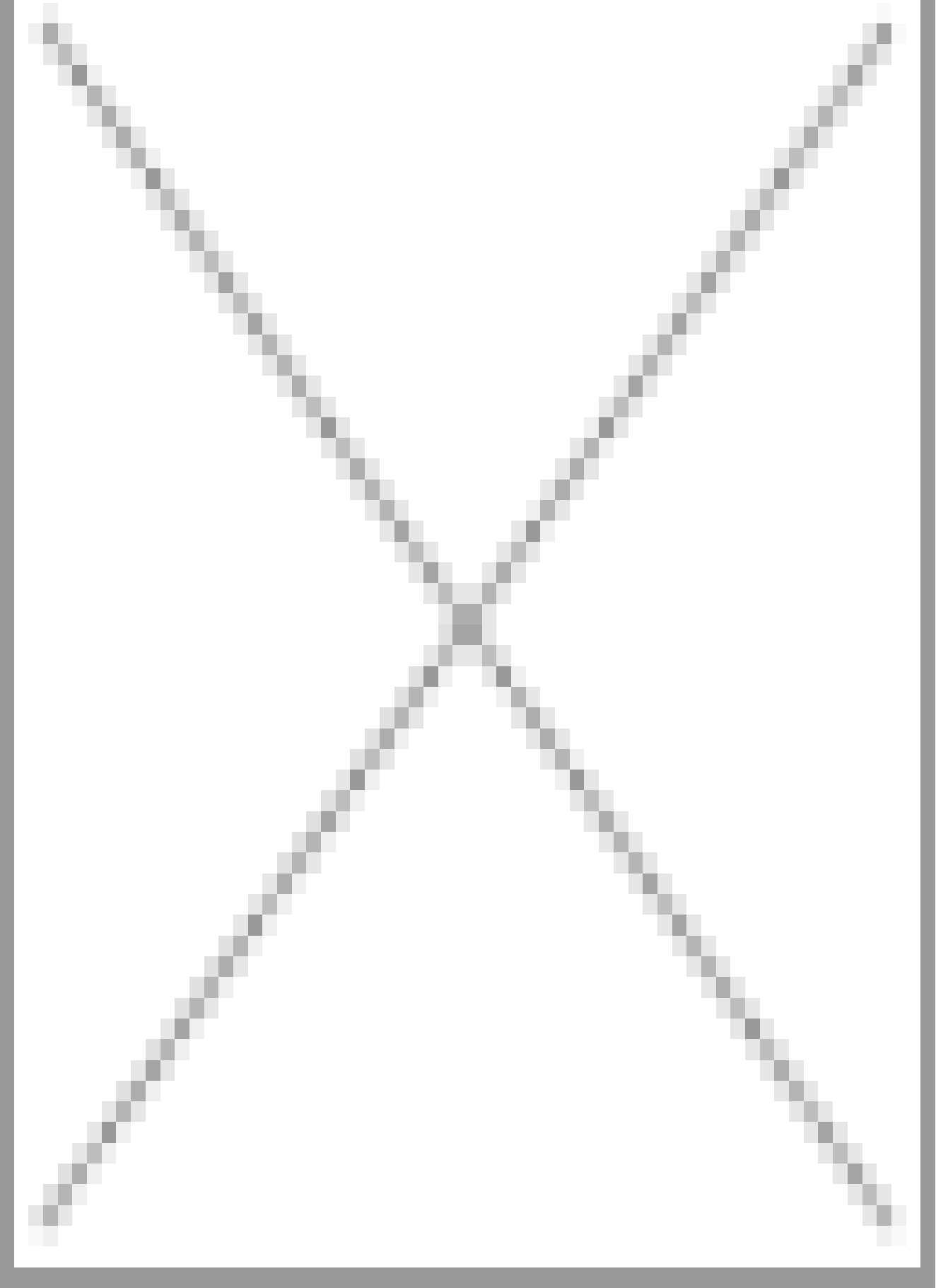


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_19.jpeg



- letto 54 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/334px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b0000959r_18.jpg&itok=ooHXC1_n	li rois de nauarre Ie ne puis pas bien metre en non chaloir; que ie ne cha(n)t quant amours men semont. que de cai ie le greigneur duel du mont. que ie nos pas descourir ma pensee. ce do(n)t
---	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_19.jpg&itok=cfqmy507

ie uoi les autres decevoir. tex

fet senblant damer qui point

ni bee. pour ce chant ie que

gen refraig mon plor. et sen

atent ioie apres ma dolor.

Ceste chose me deuroit b(ie)n

seoir; qui est sanz riue et ni

a point de fons. et sil est nus

quautrement men repont

ie len aurai mult tost reson

moustree. quapres granz max

ce set on tout de uoir; est ma

inte foiz grant ioie recou

uree. sil ensi est dont nai ie

pas poor; que de mes maus

naie bien le retor. Ice re

tor dex et quant laurai gie;

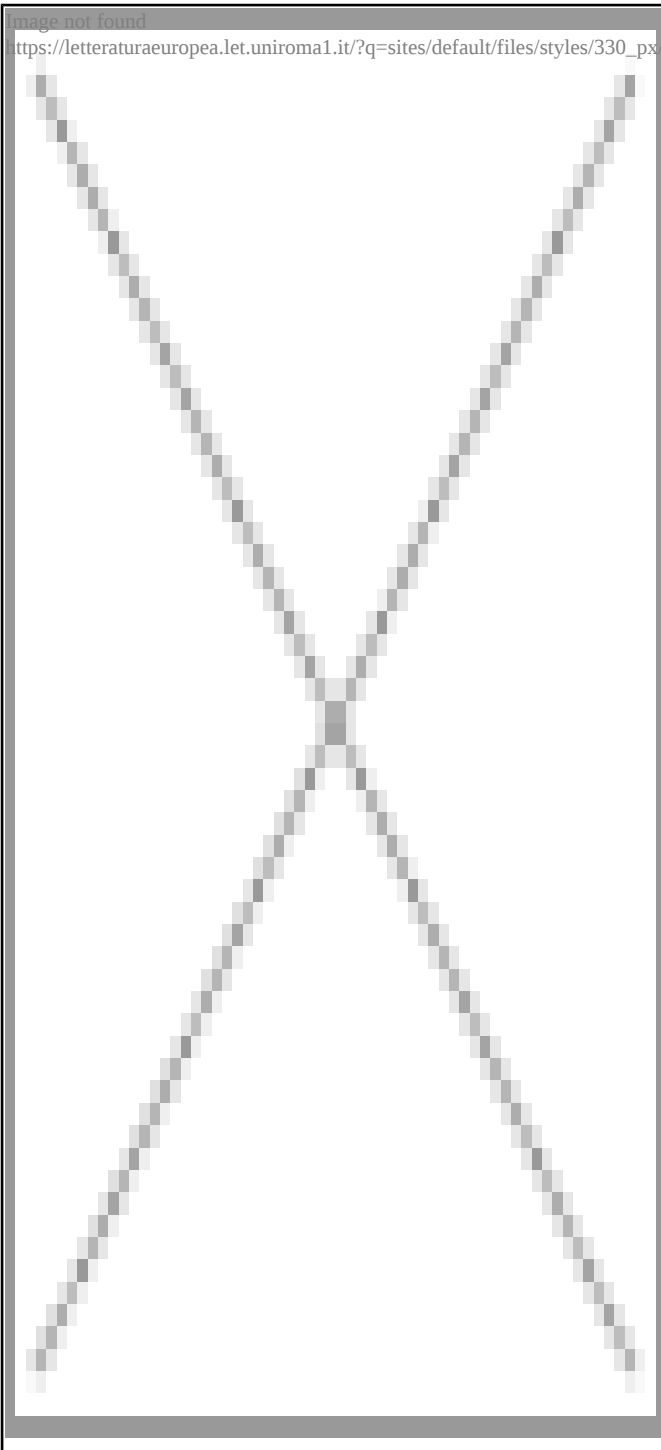
certes dame de uos sole late(n)t.

les uoz biautez et uostre fin

senblant. me font auoir une

bone esperance. et si ne sai se

ie ai dit folie. que mult re

	dout de uos fausse senblance. ensi le di que ne men puis celer. ne ne men puis partir ne re mouuer. Du remuer ie ne prendrai congie; nel feroie pour riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui en tant que iatendrai quels sera ma cheance. et couurerrai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni p(er) drai por belement celer. Ce ler dit on que mult uaut a ami; mes ne men puis a(per) ceuoir de rien. li miens celer(s) me fet plus mal que bien; que iangleor qui poignent et atisent. uont tant parla(n)t que tantost ont merci. ne le mentir une feue ne prisent. et ie madame auos me rent pensis. hunbles celanz c(on) fins loiaus amis. Nus hons n(er)t ia de bien amer espris; sil de cu er deceuanz et faintiz.
--	--

- letto 55 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Ie ne puis pas bien metre en non chaloir; que ie ne cha(n)t quant amours men semont. que de cai ie le greigneur duel du mont. que ie nos pas descouir ma pensee. ce do(n)t ie uoi les autres deceuoir. tex fet senblant d'amer qui point ni bee. pour ce chant ie que gen refraig mon plor. et sen atent ioie apres ma dolor.	Je ne puis pas bien metre en nonchaloir que je ne chant, quant Amours m'en semont, que de c'ai je le greigneur duel du mont que je n'os pas descouvrir ma pensee, ce dont je voi les autres deceuoir. Tex fet senblant d'amer qui point n'i bee; pour ce chant je que g'en refraig mon plor, et s'en atent joie après ma dolor.
	II
Ceste chose me deuroit b(ie)n seoir; qui est sanz riue et ni a point de fons. et sil est nus quaurement men repont ie len aurai mult tost reson moustree. quapres granz max ce set on tout de uoir; est ma inte foiz grant ioie recou uree. sil ensi est dont nai ie pas poor; que de mes maus naie bien le retor.	Ceste chose me devroit bien seoir qui est sanz rive et n'i a point de fons; et s'il est nus qu'autrement m'en repont, je l'en aurai mult tost reson moustree; qu'après granz max, ce set on tout de voir, est mainte foiz grant joie recouvree. S'il ensi est, dont n'ai je pas poor que de mes maus n'aie bien le retor.
	III
Ice re tor dex et quant laurai gie; certes dame de uos sole late(n)t. les uoz biautez et uostre fin senblant. me font auoir une bone esperance. et si ne sai se ie ai dit folie. que mult re dout de uos fausse senblance. ensi le di que ne men puis celer. ne ne men puis partir ne re mouuer.	Ice retor, Dex, et quant l'avrai gié? Certes, dame, de vos sole l'atent. Les voz biautez et vostre fin senblant me font avoir une bone esperance; et si ne sai se je ai dit folie, que mult redout de uos fausse senblance. Ensi le di, que ne m'en puis celer, ne ne men puis partir ne remouuer.
	IV
Du remuer ie ne prendrai congie; nel feroie pour riens qui soit uiuant. si iparra quant mis men sui en tant que iatendrai quels sera ma cheance. et couurerai ensi mon cuer irie. et si saurai samors a conoissance. ne sele set ami guerredoner. ia ni p(er) drai por belement celer.	Du remuër je ne prendrai congié, nel feroie pour riens qui soit vivant; si i parra, quant mis m'en sui en tant que j'atendrai quels sera ma cheance, et couvrerai ensi mon cuer irié et si savrai s'Amors a conoissance, ne s'ele set ami guerredoner. Ja n'i perdrai pour belement celer.

	V
Ce ler dit on que mult uaut a ami; mes ne men puis a(per) ceuoir de rien. li miens celer(s) me fet plus mal que bien; que iangleor qui poignent et atisent. uont tant parla(n)t que tantost ont merci. ne le mentir une feue ne present. et ie madame auos me rent pensis. hunbles celanz c(on) fins loiaus amis.	Celer dit on que mult vaut a ami, més ne m'en puis apercevoir de rien. Li miens celers me fet plus mal que bien, que jangleor qui poignent et atisent, vont tant parlant que tantost ont merci, ne le mentir une feve ne present. Et je, ma dame, a vos me rent pensis, humbles, celanz con fins, loiaus amis.
	VI
Nus hons n(er)t ia de bien amer espris; sil de cu er deceuanz et faintiz.	Nus hons n'ert ja de bien amer espris s'il de cuer decevanz et faintiz.

- letto 66 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1116>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f33.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f18.item>